



Государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования города Москвы  
Московский городской педагогический университет  
129226 г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д.4  
17. 06. 2014 г.

Защита выпускной квалификационной работы  
Кафедра западноевропейских языков и переводоведения  
Пахомова Дарья Алексеевна  
dasha.lexa@mail.ru

Научный руководитель: к.ф.н., доц. К.С. Карданова-Бирюкова

**Особенности трансформации  
предикативных структур при переводе  
англоязычных экономических  
медиа-текстов**

# Цель исследования:

анализ трансформации предикативных структуры предикативных структур при переводе англоязычного экономического медиатекста на русский язык, а также в систематизации возможных переводческих трансформаций.

# Задачи исследования:

- изучение особенностей массмедийного дискурса;
- анализ жанрово-стилистических характеристик медиатекста, в котором освещаются экономические вопросы;
- анализ особенностей реализации различных предикативных структур при переводе с английского языка на русский;
- перевод англоязычного медиатекста, в котором освещаются экономические вопросы, на русский язык и анализ структурных преобразований, выполненных при его переводе.

# Примеры терминов:

- entrepreneur – предприниматель;
- competition – конкуренция;
- perquisite – побочный доход;
- investment – вложение, инвестиции;
- joint ventures – совместное предприятие;
- slowdown – кризис;
- FTSE 100 – лондонский биржевой индекс;
- global growth – темп роста мировой экономики;
- hedge fund – хеджевый фонд;

# Примеры клише:

- *that takes us to the big question* – это **ПОДВОДИТ НАС К ВАЖНОМУ ВОПРОСУ**
- *the problem is compounded by* – проблема **усугубляется тем, что**
- *its argument goes* – его **ДОВОД ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В СЛЕДУЮЩЕМ**

- 
- **Предикативные структуры**
    - **Полипредикативные структуры**
  - **Полные предикативные структуры**
  - **Вторично-предикативные структуры**
    - **Полупредикативные структуры**
  - **Структуры с скрытой предикативностью**
  - **Структуры с свернутой предикативностью**

# Полипредикативные структуры:

*At Foreign Affairs, Thomas N. Thompson challenges the view that severe pollution is a necessary price of China's economic development. - Сильно загрязнение окружающей среды является неизбежной ценой развития Китая. Это мнение опровергает Томас Н. Томпсон, представитель Министерстве Иностранных дел.*

# Полупредикативные структуры

## For+имя+инфинитив.

*The advantages they possess – in some cases, unfair advantages – are extremely difficult for governments or private companies to counter. -*

*Преимуществам, которыми они обладают, в некоторых случаях необоснованным, крайне сложно противостоять правительствам и частным компаниям.*

# Структуры с свернутой предикативностью

*government-backed studies* – исследования, финансируемые государством;

*low-skilled workers* – низко квалифицированные сотрудники,

*ultra-high-speed growth* – сверхбыстрый темп роста;

*state-controlled firm, state-owned enterprise, state-linked firm* – государственная фирма

# Прилагательные в сравнительной степени и причастия

*... the manufacturing sector grew at a slower pace  
in December as export orders weakened – ...*

*темпы роста производственного сектора*

*снизились в декабре, из-за сокращения*

*количества заказов на экспорт*

# Структуры с скрытой предикативностью

*holding back – сдерживание*

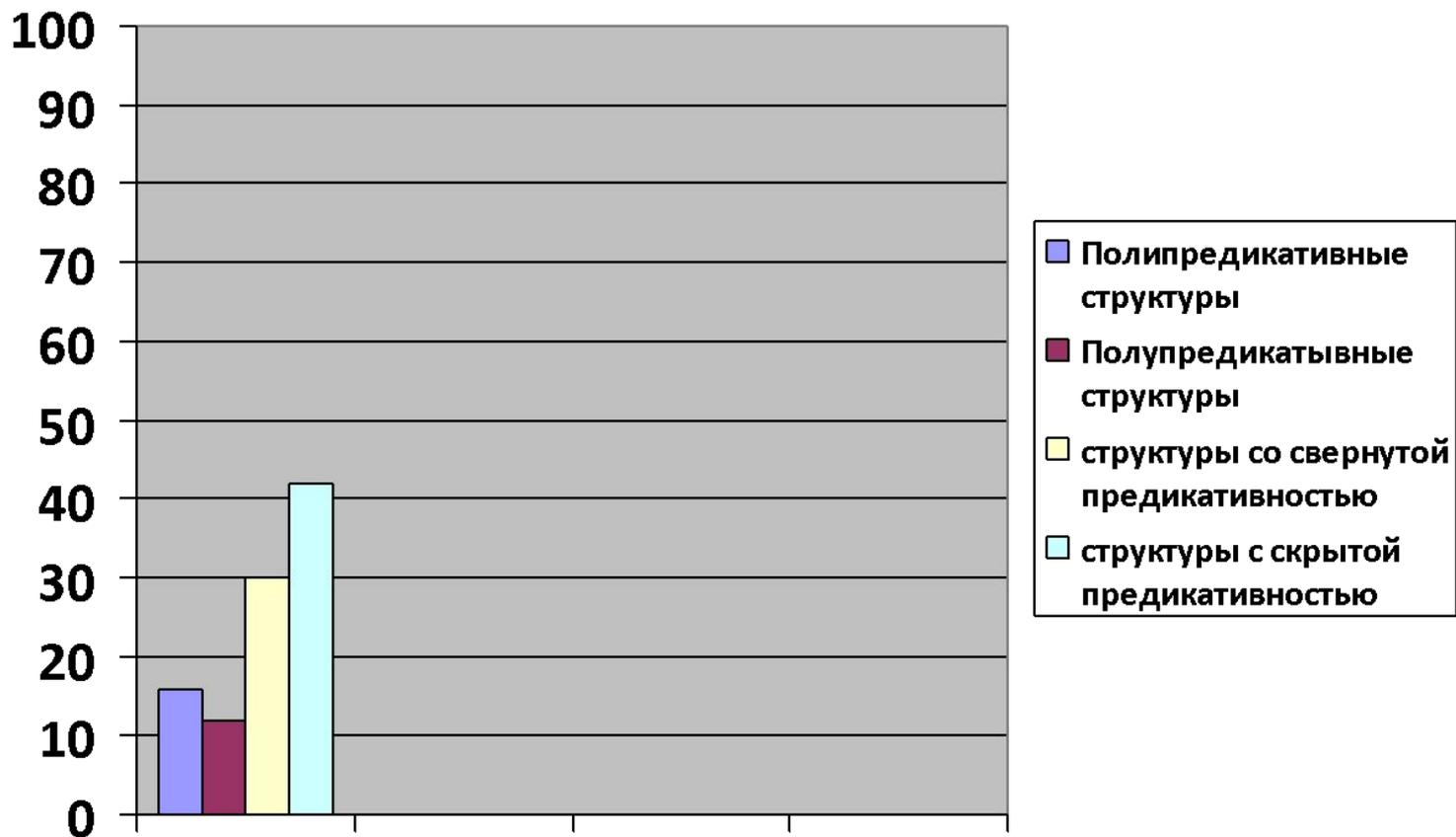
*push China to realize – подтолкнуть Китай к осознанию*

*reducing – ограничение*

*passing of legislation – принятие закона*

*steps to create – меры по созданию*

# Результаты сопоставительного анализа частотности употребления предикативных конструкций





Спасибо!



Государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования города Москвы  
Московский городской педагогический университет  
129226 г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д.4  
17. 06. 2014 г.

Защита выпускной квалификационной работы  
Кафедра западноевропейских языков и переводоведения  
Пахомова Дарья Алексеевна  
dasha.lexa@mail.ru

Научный руководитель: к.ф.н., доц. К.С. Карданова-Бирюкова

**Особенности трансформации  
предикативных структур при переводе  
англоязычных экономических  
медиа-текстов**